

GU DAIHANYUHANZIDUIWAICHUANBOSHI



国家汉办 1998 ~ 2000 年科研项目

古代汉语汉字对外传播史

董 明 著

中国大百科全书出版社

总编辑:徐惟诚 社长:田胜立

图书在版编目(CIP)数据

古代汉语汉字对外传播史/董明著. - 北京:中国大百科全书出版社, 2002. 7

国家汉办 1998 ~ 2000 年科研项目

ISBN 7 - 5000 - 6620 - 1

I. 古… II. 董… III. ①汉语 - 古代 - 文化交流 - 中外关系 - 文化史 ②汉字: 古文字 - 文化交流 - 中外关系 - 文化史
IV. H109. 2

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2002) 第 053920 号

责任编辑:韩小群

责任校对:李建一

责任印制:乌 灵

中国大百科全书出版社出版

(北京阜成门北大街 17 号 邮政编码: 100037 电话: 88372203)

网址: <http://www.eeph.com.cn>.

北京中文天地文化艺术有限公司排版

河北省鑫昊印刷有限公司印刷

开本: 850 × 1168 1/32 印张: 20.625

2002 年 7 月第 1 版 2002 年 7 月第 1 次印刷

ISBN 7 - 5000 - 6620 - 1/H·89

印数: 1150 册

定价: 50.00 元

序

随着中国国民经济的快速发展和国际地位的迅速提高，汉语在国际社会中的作用不断增强，世界上学习汉语的人士日益增多，于是，把汉语作为第二语言教学这一新兴学科也就日益引人关注，近年来更是渐入热门学科，许多中文专业或汉外双语专业的硕士生、博士生纷纷投身于这个行业。这是我国实行改革开放带来的巨大变化，是全体致力于这一学科同仁不息奋斗的必然结果。我们大家都为之欣喜，因为有悠久历史的汉语、汉字正日益从弱势走向强势，中华文化正在世界的更大范围内传播，并且将对人类文化的发展产生更大的影响。

毋须讳言，汉语、汉字是世界上最古老的语言文字之一，恐怕在它形成和产生之后，它对周边民族和周边国家的影响就已经开始了。因为使用汉语、汉字的华夏族（即后来的汉族）是当时文化比较先进的部落群，周边的部落居民要跟他交往，必定要对汉语、汉字学而习之，以用作沟通和交流的工具。只是文献阙载，资料罕见，人们难以作缜密详细的考证和阐述罢了，及至汉唐以降，汉语、汉字东传至朝鲜半岛、日本列岛以及越南，明显而深刻地影响了这一地区的

文化。但是，学术界还是长久没有一本著作来探讨这种对外传播的历史，以便从中引出一些规律性的东西来启示今天的生活，增益今日的对外汉语教学学科，这不能不说是一种缺憾。

令人高兴的是，这一缺憾于新世纪初年由董明教授来弥补了。董明教授任职于北京师范大学汉语文化学院，他结合自己的教学实践，一头扎入这个无人问津的领域，历尽寒暑，批阅典籍，钩沉史料，条分缕析，对汉语汉字在国外的传播史作了深入系统的研究。本书给人的印象是，作者引证的资料极为丰富，上自古史，下迄今著，涉及二百余种书籍，所言必有据，于据中做合理推断，不做妄论；作者选取了朝鲜、越南、日本这三个受中国文化影响最深的国家作为重点进行梳理，地域由近及远，材料从古及今，显示了汉语汉字在域外传播发展的趋势；作者的研究跨时空、跨学科，但又以汉语汉字的传播为核心，围绕对外汉语教学学科的发展构架材料，使历史上的汉语教学情况得以为当今提供借鉴。毫无疑问，董明教授的这一成果对本学科来说具有开基垫土的意义，它将推动汉语汉字域外发展史的更为广泛深入的研究，并且将进一步充实中外文化交流史的内容，对今后更大力度地传播汉语汉字和中华文化都具有实际意义，可以看做是中国对外汉语教学史研究的一个重要成果。

说到这里，我们不能不敬佩董明教授所付出的辛劳，不能不钦佩董明教授所表现的精神。时下是一个比较讲究功利的时代，而且特别是一个急功近利、追逐鸿利的时代。只要付出一分，就期望有十分的回报；甚至还没有付出，就迫切期冀回报。我不知道董明教授在做此研究的时候希望有什么回报。我只知道，做这一研究要付出难以计算的辛劳。他必

须枯灯索坐，沉心静气；他必须出入故纸，翻阅旧籍；他必须像大海捞针似地，从一切可能有用的典籍里寻找可用的资料；他必须像沙里淘金似地，从他获取的资料中筛选有价值的东西；然后才能以据立论，叙史成篇。数十万字的成果，要耗去多少夤夜与假日，耗尽多少心血与精力，我不知道这会给董明教授什么回报？论利，这种学术著作即便出版也不会有什么财神光顾；论名，这也不能使董明教授与那些演唱流行歌曲的明星相比。想来想去，董明教授只是为发展学术而已。

钱钟书先生曾说：学术乃二三素心人于深山古庙中仔细商量之事。可见，学术是不讲功利的，学术是要甘于寂寞的。急于求成最好不做学术，欲求太多最好不做学术，不甘寂寞最好不做学术。我与董明教授相识，也只是三四年前的事，但他的踏实、认真、严谨、谦虚以及对学术的专注，给我留下深刻的印象。虽然此后彼此各忙己事，来往也只在电话筒里，然而在他这本著作正式出版之际，我还是禁不住要说上几句。

程裕祯

2002年壬午春节于金台寓所

目 录

序.....	1
--------	---

朝鲜半岛篇

第一章 上古时期汉语汉字在半岛的传播.....	3
一、同中国起源于远古的交往.....	3
二、箕子与古朝鲜.....	4
三、春秋战国时期的相关情况.....	8
四、避役半岛的秦人及其汉语的传播	10
五、卫氏王朝的兴亡	11
六、“汉四郡”与汉语汉字的传播.....	13
七、朝鲜三国初期对汉语汉字的掌握	15
八、两汉时期朝鲜半岛掌握汉语口语的情况	19
九、结 论	22

第二章 魏晋南北朝时期汉语汉字在半岛的传播	25
一、魏晋时期传播概况	25
二、汉语汉字在高句丽的传播	27
三、百济对汉语文的学习与掌握	30
四、新罗的有关情况	36
第三章 隋代汉语汉字在半岛的传播	41
一、新罗、高句丽的来华僧侣	41
二、普通高句丽人的汉语文水平	42
三、流落在高句丽的中国人	43
第四章 唐代汉语汉字在半岛的传播	45
一、新罗与唐朝的密切关系	45
二、新罗来唐留学生	46
三、唐朝的“宾贡科”与新罗的及第者	49
四、新罗的教育状况与人才选拔制度	54
五、高句丽和百济的相关情况	55
六、汉语文学习所引发的文化需求	57
七、新罗的汉诗文人才	59
八、唐人心目中的新罗	62
九、宗教之于汉语文传播	63
十、生活在唐朝的半岛人	66
十一、泰封的“史台”与汉语文人才	68

第五章 五代时期高句丽人的汉语文学习	73
一、“高句丽”与“高丽”	73
二、对中国文化的高度认同	74
三、高丽重视汉语文学习的举措	75
四、高丽的书籍编纂及汉字使用	77
第六章 宋代汉语文在高丽的传播	79
一、宋朝与高丽关系概览	79
二、高丽推行汉语文学习的措施	80
三、高丽的汉学家和汉诗文作家	99
四、双方外交人员的选派	104
五、汉字：高丽与金之间的通用文字	105
第七章 元代汉语汉字在高丽的传播	108
一、元与高丽关系概况	108
二、元朝统治者的汉语文水平	109
三、高丽人在元应试与留学情况	111
四、高丽国内的汉语文人才培养	117
五、元朝重视在高丽推广儒学与汉语	120
六、高丽的汉语文人才	121
七、汉语文在高丽僧人中的传播	125
八、留居中国的高丽人	126
九、韩昉、李原弼和偈逊	128

第八章 明代朝鲜人的汉语文学习	131
一、明政府重视高丽的汉语文学习	131
二、高丽朝灭亡前的相关情况	132
三、朝鲜重视汉语文学习的主客观原因	135
四、朝鲜的司译院	137
五、流落到朝鲜的中国军人——李相	139
六、派留学生来明学习的周折	140
七、朝鲜政府保障汉语文学习的积极措施	144
八、朝鲜的学校教育	156
九、《老乞大》与《朴通事》	159
十、从中国购买汉文典籍	164
十一、朝鲜汉诗创作的繁荣	165
十二、明朝君臣的推波助澜	170
十三、训民正音的创制与汉语学习	172
 第九章 清代朝鲜人的汉语文学习	177
一、清政府的“天朝”和“礼仪之邦”梦	177
二、朝鲜人学习汉语文的客观需要	178
三、朝鲜汉语人才的相对匮乏	182
四、朝鲜政府对汉语学习的重视	183
五、朝鲜的汉语学习材料与汉语教师	189
六、朝鲜文人的来华	191
七、朝鲜来华留学生	201
八、《朴通事》与《老乞大》的重新修订、出版	203

九、朝鲜的科举考试制度·····	205
十、受到礼重的在朝华人及其汉语传播·····	207
十一、定居于中国的朝鲜人·····	210
十二、汉语书面语和汉字在朝鲜的相对普及·····	213

越 南 篇

第一章 上古时期汉语汉字在越南的传播·····	219
一、同中国源远流长的交往·····	219
二、秦代·····	221
三、南越武王赵佗时期·····	223
四、属汉时期·····	225
五、士燮及其汉语文传播之功·····	228
六、中国“罪人”的汉语文传播·····	231
第二章 三国两晋南北朝时期汉语文在越南的传播·····	234
一、避地交趾的中原士人·····	234
二、东吴对交州的控制与治理·····	236
三、两晋时期任职交州的“循吏”·····	236
四、南朝对交州的控制·····	238
五、李贲与并韶·····	238
六、林邑的有关情况·····	239

第三章 隋唐时期汉语文在越南的传播	244
一、隋朝在交趾的施政与兴学	244
二、隋代林邑的大致情况	245
三、唐对安南的政治控制与经济掠夺	246
四、唐在安南的文教与人才政策	247
五、姜公辅与廖有方	248
六、择“贤牧”以抚安南	252
七、贬往安南的“罪臣”	254
八、安南人之来内地	256
九、环王的有关情况	257
第四章 宋代越南人的汉语文学习	259
一、安南的政权更替及其同宋朝的关系	259
二、前黎朝的汉语文人才	262
三、李朝的汉语言文化学习	264
四、陈朝的汉语文人才培养与重用	267
五、越南“喃字”的成熟	270
六、两国人员的相互流动	272
七、汉语文在占城的传播	274
第五章 元代汉语文在越南的传播	280
一、蒙元与安南关系概览	280
二、陈朝的汉语文学习举措	281
三、人员互动与汉语文的对安南传播	283

四、安南的汉语文使用·····	286
五、众多的汉语文人才·····	287
第六章 明代汉语文在越南的传播·····	293
一、明朝与安南关系概况·····	293
二、安南的科举与其他考试·····	294
三、黎季犛的汉学功底·····	295
四、黎季犛父子对汉语文人才的培养网罗·····	296
五、黎利的反明斗争及其汉文化修养·····	297
六、明朝在交趾的文化侵略·····	299
七、黎朝的汉语文人才培养·····	302
八、修史、著书与汉文学创作的繁荣·····	321
九、汉语文在占城的传播·····	324
第七章 清代汉语文在越南的传播·····	329
一、越南历届政权与清朝的关系·····	329
二、安南人学习汉语文的客观需要·····	330
三、黎朝的学校教育与科举考试·····	332
四、重视文教和汉语文学习的阮朝·····	333
五、清政府对安南汉语文学习的推动·····	335
六、安南的汉语文人才及其汉语文学习概论·····	337
七、越南华侨的汉语文传播·····	340
八、当代越南人的相关论述·····	344

日 本 篇

第一章 隋以前汉字汉语在日本的传播	349
一、对《王年代记》相关记载的质疑	349
二、较早传入日本的中国字	352
三、扑朔迷离的徐福东渡传说	353
四、两汉之际汉语汉字在日本的传播	355
五、卑弥呼时代汉语汉字在日本的传播	357
六、日本“生口”接受汉语传播的可能性	360
七、两晋时期日本对汉语汉字的应用	361
八、南北朝时期的中日关系和日本的“置史户”	362
九、朝鲜半岛的桥梁作用	363
十、南北朝时的日本“表文”	364
十一、杰出的汉语文人才——王辰尔	366
十二、华人移居日本所产生的深刻影响	368
第二章 隋代日本人的汉语文学习	372
一、圣德太子的汉学修养	372
二、遣隋学问僧和留学生	374
三、日本人学习汉语文的又一渠道	378
四、众多的汉语文人才	378

第三章 唐代日本人的汉语文学习	380
一、汉语言文化对日传播的黄金时期.....	380
二、遣唐使中与汉语文传播关系密切的人物.....	381
三、来唐留学生.....	384
四、著名的来唐学问僧.....	395
五、来唐学问僧的四大特点.....	400
六、东渡唐僧及其汉语文传播.....	403
七、日本政府推行汉语文学习的举措.....	406
八、天皇对臣民汉语文学习的推动.....	415
九、相关文化在日本的蓬勃发展.....	417
十、移居日本的唐人.....	427
 第四章 五代十国时日本人的汉语文学习	430
一、五代十国时的中日关系.....	430
二、宽建等日僧的来华及其汉语学习.....	432
 第五章 宋代汉语文在日本的传播	435
一、中日政府间的交往.....	435
二、两国民间贸易与汉语文的对日传播.....	436
三、来宋日僧及其汉语学习.....	438
四、东渡宋僧及其汉语文传播.....	447
五、日本国内的汉语文使用与传播.....	450
六、汉语汉字之在日本民间.....	454

第六章 元代日本人的汉语文学习 ·····	457
一、元世祖征服日本的企图·····	457
二、元朝的“僧人外交”及僧人的汉语文传播·····	459
三、来华日僧的汉语文学习·····	464
四、普通日本人的汉语文学习·····	468
五、在日本教授诗书的李竹隐·····	469
第七章 明代汉语文在日本的传播 ·····	472
一、从两国交往过程看汉语文在日本的传播·····	472
二、宋明理学和古诗文在日本的兴盛·····	482
三、来华日僧与汉语文的对日传播·····	487
四、赴日华人对汉语传播的贡献·····	490
第八章 清代汉语文在日本的传播 ·····	494
一、将军与藩主对汉学的重视·····	494
二、两国民间贸易对日本汉语学习的深刻影响·····	496
三、旅日华人对汉语传播的贡献·····	502
四、获生徂徕与冈岛冠山·····	510
五、日本相关学术的全面发展·····	513
六、明治维新后的有关情况·····	516
第九章 明清时期琉球人的汉语汉文化学习 ·····	526
一、同中国政府始于明朝的交往·····	526
二、汉语汉文化在琉球的传播由来已久·····	527

三、来明学习的琉球留学生·····	528
四、明朝对琉球的闽人之赐·····	532
五、琉球统一后向明朝派遣的留学生·····	533
六、琉球来明留学生情况小结·····	534
七、明代琉球的国内教育及汉语文传播情况·····	535
八、清代琉球的重教兴学·····	536
九、清代来华学习的琉球学子·····	539

宗 教 篇

第一章 两汉时期外国僧侣的来华及其对汉语的掌握 ···	547
一、印度僧侣·····	547
二、安息僧侣·····	550
三、其他国家僧侣·····	553
第二章 魏晋南北朝时期外国来华僧侣的汉语学习·····	555
一、魏晋时期·····	555
二、南北朝时期·····	560
附：魏晋南北朝时期赴“西天”取经求法华僧的 汉语文传播·····	566
第三章 隋唐时期来华外僧对汉语的学习与掌握·····	569
一、隋 朝·····	569

二、唐 朝·····	571
附：赴“西天”取经的唐僧及其汉语言文化传播·····	578
第四章 宋明两代来华外僧对汉语的学习与掌握·····	585
一、宋 代·····	585
二、明 代·····	588
第五章 唐元两代西方来华基督徒对汉语的学习与掌握·····	590
一、唐代来华景教徒的相关情况·····	591
二、元代来华基督徒的相关情况·····	593
第六章 明清之际西方来华传教士的汉语文学习·····	597
一、敲开在中国内陆的传教之门·····	597
二、西方传教士的汉语文学习·····	599
三、西方传教士的“优势”与在华事迹·····	612
四、西方传教士对汉语言文化传播所产生的深刻影响·····	617
第七章 清代俄罗斯东正教教徒的汉语文学习与传播·····	628
一、俄罗斯历史上的汉语学习情况·····	628
二、东正教在北京建立据点·····	629
三、东正教传教团的汉语文学习与传播·····	630
后 记·····	635